

УДК 802.0: 801

Д.Д. БУЛАТОВА, Д.Д. КОСТЕНКО, Н.А. ОМБОЕВА

(bulatova.darya@mail.ru; kostenko12@mail.ru; chingischan@yandex.ru)

Муниципальное общеобразовательное учреждение «Лицей №3 Тракторозаводского района Волгограда»

ЗООМОРФНЫЕ ДОМИНАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА КАК ОТРАЖЕНИЕ СПЕЦИФИКИ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР (на материале пословично-поговорочных выражений)

В исследовании определяются русские и английские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (по пяти одноязычным словарям); классифицируются согласно содержащихся в них отрицательной, положительной и амбивалентной оценочности. Выявляются доминантные характеристики человека, устанавливаются их сходства и различия в английской и русской лингвокультурах.

Ключевые слова: лингвокультура, пословично-поговорочный фонд, оценочность, доминантные характеристики.

Процесс номинации отдельных свойств и качеств человека, прежде всего, актуализируется с помощью зоонимов, или наименований животных, содержащихся в пословично-поговорочном фонде. При реконструкции особенностей менталитета на основе данных пословичного фонда выделяются самые общие черты менталитета данной языковой общности, т.к. пословицы позволяют выявить константные черты менталитета в течение продолжительного временного отрезка.

Зоонимы, или наименования животных в русском и английском пословично-поговорочных фондах сосредотачивают в языке представления о быте, обычаях, природе носителей изучаемых языков. Актуальность избранной темы определяется значением определения того, что человек считает ценным для себя, окружающих его людей и общества, особенно в данное время, когда особое значение приобретают вопросы межкультурной коммуникации и развития диалога культур.

В рамках данного исследования нашей задачей было выявление сходств и различий в восприятии человека в русской и английской лингвокультурах посредством пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом. В своей работе мы определили корпус английских и русских пословично-поговорочных выражений с компонентом-зоонимом, характеризующих человека (на основе выборки из пяти одноязычных словарей) [7; 8; 9; 10; 11]; классифицировали русские и английские пословицы и поговорки согласно содержащихся в них отрицательной, положительной и амбивалентной оценочности; определили доминантные характеристики человека; установили их сходства и различия в английской и русской лингвокультурах. Наше исследование связано с сопоставительным анализом пословиц двух языков с целью получения доминантных характеристик человека, новых данных о ценностной картине английского и русского этносов в плане исследования общего и различного в представлении о мире, отраженном в языке.

Лингвокультурология – это наука на стыке лингвистики и культурологии, изучающая язык и культуру в языке ... ориентирована на ... культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке, следовательно, использует антропоцентрический подход, который требует исследовать влияние человека на культуру, т.е. позволяет изучать народ и его менталитет [6, с. 38].

Пословично-поговорочный фонд занимает важное место в лингвокультуре народа. Пословицы не только отображают действительность и выражают отношение носителей определенного языка к фрагментам мира, но и воспроизводят из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа – носителя языка.

Пословично-поговорочные выражения – это регулярно воспроизводимая модель, которая имеет постоянное значение, наделена переносным смыслом назидательного характера и содержит слова-компоненты в прямом значении, сочетает свойства и пословиц и поговорок.

Стремясь охарактеризовать свое поведение, чувства, состояния, внешность, человек прибегал к сравнению с тем, что ему было ближе всего и похоже на него самого – животным миром [2; 3]. Пос-

ловично-поговорочные выражения с компонентом-зоонимом позволяют не только описать внешность человека, особенности его поведения, физические, интеллектуальные, нравственные качества, эмоциональное состояние, но и несут в себе ярко выраженную оценочность.

В философской и лингвистической литературе [1] выделяются следующие основания оценки: соответствие / несоответствие требованиям субъекта; пригодность / непригодность для практического использования субъектом; способность / неспособность влиять на здоровье и психику субъекта; соответствие / несоответствие желанием, вкусам, интересам индивида.

Оценка является, с одной стороны, объективным свойством, т.к. она включает в себя качества, которые присущи объектам-реалиям внеязыковой действительности. Они представлены во фразеологическом отношении через призму сознания человека. С другой стороны, оценка зависит от лица, использующего тот или иной фразеологический оборот, от его отношения к ней (субъективный характер). Оценка выражает общественно закрепленное отношение носителей языка к внеязыковому объекту [4, с. 46].

В интерпретации пословиц и поговорок выделяются, как правило, отрицательный, положительный и нейтральный компоненты значения, в основе которых лежит суждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления [2, с. 38].

Объектом лингвокультурологии является мир субъективных образов, смыслов и ценностей. Ценностное отношение между представлением об объекте действительности и самим объектом находит свое выражение в оценках. Совокупность ценностных ориентаций в лингвокультуре представляет собой систему, в которой могут быть установлены доминантные и второстепенные характеристики [5, с. 41].

Посредством применения метода сплошной выборки из одноязычных словарей мы установили перечень пословично-поговорочных выражений (254, 302), включающих зоонимы, затем согласно тематическим полям, характеризующим внешние и внутренние свойства человека, его деятельность, поведение, эмоции, интеллектуальные способности, социальное положение [2, с. 36–45], систематизировали по нравственным качествам (жадность, хвастовство, высокомерие, гордость, трусость, легкомыслие, беспечность, коварство, лицемерие, упрямство, неблагодарность, болтливость, свобода, независимость, смелость, решительность, нахальство, молчаливость, скрытность), эмоционально-психическим состояниям (радость, веселье, враждебность, беспокойство), поведению (осторожность, риск), трудовой деятельности (отношение к труду), физическим характеристикам (внешность, свойства характера, физические недостатки, возрастные особенности), морально-этическим представлениям (жизненный опыт, поведение, любовь, брак, семья, дети, желание, возможности, наказание, порицание, свобода, независимость), социальной сфере (положение в обществе, поведение), умственными способностями (мудрость и глупость) и подвергли данные анализу на предмет установления содержащейся в них отрицательной, положительной и амбивалентной оценочности.

Таблица 1

Отрицательные черты характера, приписываемые английским и русским этносами животным

Черты характера	Количество	% от общего числа
Внешность, свойства характера	14 и 35	4,5% и 7,7%
Высокомерие, гордость	9 и 4	3,2% и 1,2%
Жадность	8 и 7	2,9% и 3%
Легкомыслие, беспечность, безделье	14 и 10	4,5% и 3,3%
Болтливость, пустословие, хвастовство	9 и 7	3,1% и 3%
Коварство, лицемерие, враждебность	8 и 25	2,9% и 7,3%
Скрытность, упрямство	8 и 1	2,9% и 0,3%

Таблица 2

Положительные черты характера, приписываемые английским и русским этносами животным

Черты характера	Количество	% от общего числа
Осторожность	24 и 13	8,4% и 3,5%
Отношение к труду	15 и 23	4,9% и 7,2%
Смелость, решительность	9 и 11	3,1% и 3,4%

Таблица 3

Амбивалентные черты характера, приписываемые английским и русским этносами животным

Черты характера	Количество	% от общего числа
Жизненный опыт	85 и 77	29,5% и 25,8%
Мудрость	20 и 22	5,8% и 7,1%
Положение в обществе, поступки	17 и 22	5,3% и 7,1%
Возрастные особенности	11 и 3	4,2% и 0,5%
Любовь, брак, семья, дети	10 и 3	4,1% и 0,5%
Свобода, независимость	7 и 3	2,8% и 0,5%
Радость, веселье	5 и 1	2% и 0,3%
Риск	4 и 2	1,9% и 0,4%
Наказание, порицание	4 и 2	1,9% и 0,4%
Желание, возможности	4 и 2	1,9% и 0,4%
Беспокойство	4 и 1	1,9% и 0,3%
Физические недостатки	1 и 6	0,4% и 2,6%

Таблица 4

Доминантные характеристики, отражающие особенности английского и русского менталитетов

Характеристики	Количество	% от общего числа
Жизненный опыт	85 и 77	29,5% и 25,8%
Осторожность	24 и 13	8,4% и 3,5%
Мудрость	20 и 22	5,8% и 7,1%
Положение в обществе	17 и 22	5,3% и 7,1%
Отношение к труду	15 и 23	4,9% и 7,2%

Согласно данным выборки в английском языке доминируют пословицы, содержащие лексические единицы “dog”, “cat”, “hen, cock, goose, chicken”, “horse”, а в русском – «конь, лошадь», «волк», «собака», «курица, гусь».

Таблица 5

1.	ЛЕ “dog”	53	ЛЕ «конь, лошадь»	70
2.	ЛЕ “cat”	49	ЛЕ «волк»	48
3.	ЛЕ “hen, cock, goose, chicken”	38	ЛЕ «собака»	21
4.	ЛЕ “horse”	33	ЛЕ «курица, гусь»	20

Таблица 6

Характеристики	ЛЕ “dog”, “cat”, “horse”, “hen, cock, goose, chicken”	ЛЕ «конь, лошадь», «волк», «собака», «птицы – курица, гусь»	% от общего числа, содержащих ЛЕ	
Жизненный опыт	72	35	28,3%	7,7%
Осторожность	17	6	5,3%	3%
Мудрость	13	10	4,4%	3,3%

В пословично-поговорочном фонде английского языка, согласно выборке по трем словарям [7; 8; 9], собака скрытна, молчалива, трудолюбива, находчива, грозный хозяин и защитник своего очага, жизнерадостна; кошка – осторожна, хитра, рациональна, любопытна, у нее много забот, не проявляет своих чувств, не доверяет первому встречному, не дает никакой оценки новым знакомым. Она в меньшей степени наделена положительными чертами. Петух – воплощение оптимизма, храбр, независим, готов защищать свое семейство, любит покрасоваться своим оперением. Курица – мать семейства, хранительница домашнего очага. Гусь – важный, степенный, не водит дружбу, кто не ровен ему, общается со своим кругом, важный, высокомерный, часто пренебрегает другими. Лошадь добросовестна, старательна, знает свое дело, ее не нужно заставлять работать. Данные животные – представители домашнего окружения человека и потому наиболее маркированы в национальном сознании англичан.

В традиционной земледельческой России коня почитали за основного кормильца. Забота о лошади предписывалась крестьянину самой жизнью. Народная фантазия наделила его даром целительства и способностью защищать от нечистой силы, порчи и сглаза. Помимо изнурительного земледельческого труда, лошадь разделяла с человеком все тяготы военного времени. Конь – преданный боевой друг, бесстрашно сражающийся с врагом, своим умом и волшебными знаниями спасает жизнь хозяина. Лошадь обладает особой интуицией и по ее поведению можно предугадать всевозможные перемены как в семейной жизни, так и в погоде.

Волк олицетворяет свободу в животном мире, бесстрашие, нравственность, преданность семье, справедливость и честолюбие. Он выделяется среди других животных своим умом, хитростью, силой, проявляет коварство и жестокость, храбрость и победу, но в то же время является символом грубого попираания общепринятых норм поведения, беззакония, опирающегося на грубую силу. В русском языке собака – друг и спутник человека, охотник, доброе, ласковое животное, преданное своему хозяину, но постоянно соперничающее с подобными себе.

На Руси кошка спасала хозяев от нашествия мышей и крыс, уничтожающих запасы провизии и разносящих смертельные болезни, являлась символом благополучия и достатка в доме. Ее любят за красоту, грацию, независимый нрав и необыкновенную проворность в ловле мышей. Считается, что кошка – это душа и хозяйка дома, в то время как место собаки было определено во дворе. Кошка чувствует перемены к хорошему или плохому, может предсказывать погоду и способна предугадывать будущее.

В русских пословицах и поговорках образ курицы ассоциируется с голодом, глупостью, неприхотливостью, бедностью. Русский образ гуся в пословицах и поговорках получил значение пронырливого, плутоватого, заговоренного от случайностей человека.

В пословично-поговорочных выражениях с компонентом-зоонимом, представляющих собой объект нашего исследования, ярче, чем в любой другой области языка, отражаются особенности осмысления внеязыковой реальности. Образы животных в разных языках наделяются (с точки зрения освоения действительности человеком и воздействия его на окружающий мир), на первый взгляд, совершенно немотивированными свойствами и иногда даже противоречащими логике вещей. Эти образы и фантазии восходят к глубинам человеческого сознания, его верованиям и мифологии. Зоохарактеристики человека, возникая на основе образного представления о том или ином животном, наиболее ярко и не-

посредственно отражают национальную самобытность языков через систему оценочных образов – эталонов, характерных для данного этноса.

В целом наиболее часто прослеживается смешанная оценочная коннотация, отражающая амбивалентность восприятия этносом живой природы, с преобладанием отрицательного субъективно-оценочного компонента. По-видимому, общий сдвиг в сторону отрицательных значений может быть объяснен «более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления» [6, с. 21]. Также нам удалось выявить, что количество пословиц, поговорок и фразеологизмов, имеющих смешанную семантику (172 и 144), намного превышает число пословично-поговорочных выражений с отрицательной и положительной оценкой (соответственно 74 и 48, 89 и 47).

На основе эмпирического материала мы установили, что доминируют пословицы и поговорки с лексическими единицами, обозначающими представителей домашнего окружения человека. Таким образом, опираясь на результаты проведенного исследования и определяя наиболее репрезентативные качества каждой из выборок, мы выделяем следующие доминанты в английском национальном характере: осторожность, жизненный опыт, социальность, желание, работа, поступки, возраст, умственные способности, оптимистичность, смелость (готовность к риску); в русском же национальном характере доминируют жизненный опыт, трудолюбие (отношение к труду), мудрость, положение в обществе, осторожность.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Пб. ун-та, 2006.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс // Научно-исследовательская лаборатория: Аксиологическая лингвистика. М.: Гнозис, 2004. С. 134–136.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1996.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия. 2001.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
7. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford : New York : Oxford University Press, 2003.
8. The Oxford Dictionary of Proverbs, 2009 – Oxford : Oxford University Press, 2009.
9. The Wordsworth Dictionary of Proverbs / Ed. G. L. Apperson. – Ware (Hertford/ shire/ Wordsworth, 1993.
10. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: ЭксмоПресс, 2003.
11. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000.

BULATOVA D.D., KOSTENKO D.D., OMBOEVA N. A.

Municipal educational institution “Lyceum №3 Traktorozavodsky district of Volgograd”

ZOOMORPHIC DOMINANT FEATURES OF A MAN AS A REFLECTION OF THE PECULIARITIES OF ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES (ON THE MATERIAL OF PROVERBIAL EXPRESSIONS)

The study identifies Russian and English proverbs and sayings with the zoo-component (by five monolingual dictionaries); contains their classification according to the negative, positive and ambivalent evaluation; separates out the dominant characteristics of a person; establishes similarities and differences in English and Russian linguistic cultures.

Key words: linguoculture; proverbs and sayings; evaluation; dominant features.